

Christian Morgenstern,  
Le loup-garou

*tradukita de R. Platteau*

Un loup-garou, une certaine nuit,  
Laissa sa moitié et puis se rendit  
Auprès de la tombe d'un maître d'école  
Et lui dit, " sur moi dis tout, c'est ton rôle ! "

Un loup-garou, une certaine nuit,  
Laissa sa moitié et puis se rendit  
Auprès de la tombe d'un maître d'école  
Et lui dit, " sur moi dis tout, c'est ton rôle ! "

" - On peut à ton sujet puisque nous y sommes  
Se demander encor bien des choses en somme.  
Loup-garou ? mais avant  
Il faut se dire : loup-garou quand ?

...

Christian Morgenstern,  
Der Werwolf

Ein Werwolf eines Nachts ent-  
wich  
von Weib und Kind und sich be-  
gab  
an eines Dorfschullehrers Grab  
und bat ihn: „Bitte, beuge mich!“

Der Dorfschulmeister stieg hin-  
auf  
auf seines Blechschilds Messing-  
knauf  
und sprach zum Wolf, der seine  
Pforten  
geduldig kreuzte vor dem Toten:

„Der Werwolf“ – sprach der gute  
Mann,  
„des Werwolfs, Genitiv sodann,  
dem Werwolf, Dativ, wie man's  
nennt,  
den Werwolf, - damit hat's ein  
End!“

...

Christian Morgenstern,  
La lupfantomo

*tradukita de Bertilo  
Wennergren*

Jen lupfantom' de famili'  
meznokte iam kuris for  
al tombo de la profesor'.  
kaj petis pri konjugaci'.

Do diktis tiu dokta ul'  
starante sur la kructabul'  
dum lup' senmova kiel  
splinto  
atentis vortojn de l' mortin-  
to.

De "lupfantomo", simpla  
rekta,  
tra "lupfintomo", plej per-  
fekta,  
plu "lupfontomo", iom rara,  
ĝis "lupfuntomo", ho,  
koŝmara.

...

Christian Morgenstern,  
The Werewolf

*tradukita de Alexander Gross*

A Werewolf, troubled by his name,  
Left wife and brood one night and came  
To a hidden graveyard to enlist  
The aid of a long-dead philologist.

"Oh sage, wake up, please don't berate  
me,"  
He howled sadly, "Just conjugate me."  
The seer arose a bit unsteady  
Yawned twice, wheezed once, and then  
was ready.

"Well, 'Werewolf' is your plural past,  
While 'Waswolf' is singularly cast:  
There's 'Amwolf' too, the present tense,  
And 'Iswolf,' 'Arewolf' in this same sen-  
se."

...

<p>Loup-garcomment ? et puis          Bien évidemment loup-garqui ? ”          Toutes ces questions semblèrent au loup bien          absconses,          Car en fait ce qu’il voulait c’était les réponses.</p>	<p>Dem Werwolf schmeichelten die          Fälle          er rollte seine Augenbälle.          „Indessen“, bat er, „füge doch          zur Einzahl auch die Mehrzahl          noch!“</p>	<p>Ĉi participoj plaĉis multe          al la fantomo, kaj rezulte          ĝi petis: “Legu plu el PIV-o          pri participoj en pasivo.”</p>	<p>“I know that—I’m no mental cripple—          The future form and participle          Are what I crave,” the beast replied.          The scholar paused—again he tried:</p>
<p>“ - Point de réponses, dit le puits de savoir,          Etre imaginaire, nul ne peut te voir ! ”          A ces mots l’animal éclata tout en larmes.</p>	<p>Der Dorfschullehrer aber musste          gestehn, dass er von ihr nichts          wusste.          Zwar Wölfe gab’s in großer          Schar,          doch „Wer“ gab’s nur im Sinular.</p>	<p>La viro ĉagreniĝis tamen:          “Jam fermis mi per fin’ kaj          amen,          ĉar netransiraj bestoj feblas          kaj la pasiv’ neniam eblas.”</p>	<p>“A ‘Will-be-wolf?’ It’s just too long:          ‘Shall-be-wolf?’ ‘Has-been-wolf?’ Utterly          wrong!          Such words are wounds beyond all          suture—          I’m sorry, but you have no future.”</p>
<p>Ne pourrons plus me faire me sentir tout en-          tier.          Rester un loup-garou est un sort qui          m’alarme. ”          Mais comme le loup était bien poli          Il remercia et puis repartit.</p>	<p>Der Wolf erhob sich tränenblind          —          er hatte ja doch Weib und Kind!          Doch da er keine Gelehrter eben,          so schied er dankend und erge-          ben.</p>	<p>Sed lupfantomo pri transiro          ja spertas pli ol eĉ vampiro.          La lup’ revenis larmokula          al sia famili’ ulula.</p>	<p>The Werewolf knew better—his sons still          slept          At home, and homewards now he crept,          Happy, humble, without apology          For such folly of philology.</p>
<p>...</p>	<p>...</p>	<p>...</p>	<p>...</p>

*Traduko de la Germana poemo “Der Werwolf” de CHRISTIAN MORGENSTERN (Kristiano Matenstelo, \*1871-05-06 – †1914-03-31) en la Franca de R. Platteau.*

*Arg-825-1655 (2013-02-13 21:56:38)*

*Tiu ĉi francigo troviĝas en <http://bertilow.com/literaturo/lupfantomo.html>.*

*Verkinto de tiu ĉi Germana poemo estas CHRISTIAN MORGENSTERN (Kristiano Matenstelo, \*1871-05-06 – †1914-03-31).*

*Arg-825-1652 (2013-02-11 18:44:21)*

*Traduko de la Germana poemo “Der Werwolf” de CHRISTIAN MORGENSTERN (Kristiano Matenstelo, \*1871-05-06 – †1914-03-31) en Esperanton de Bertilo Wennergren.*

*Arg-825-1653 (2013-02-14 23:29:47)*

*Vidu la retejon <http://bertilow.com/literaturo/lupfantomo.html>.*

*Traduko de la Germana poemo “Der Werwolf” de CHRISTIAN MORGENSTERN (Kristiano Matenstelo, \*1871-05-06 – †1914-03-31) en la Angla de Alexander Gross.*

*Arg-825-1657 (2013-02-13 18:39:45)*

*Tiu ĉi angligo troviĝas en <http://bertilow.com/literaturo/lupfantomo.html>.*